

ལེབ་ཉེར་བརྒྱད་པ། བྱུང་པར་གྱི་གསོ་ཚུལ་ རྒྱས་པར་བཤད་པ།

ГЛАВА 28. ПОДРОБНОЕ ОБЪЯСНЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕТОДОВ ЛЕЧЕНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་འཇུག་སོ། ། གྱེ་སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། ། བྱུང་པར་གསོ་ཚུལ་མདོར་བཟུན་ནམ་དགུ་པོ། ། དེ་དག་རྒྱས་པར་བཏོལ་ན་ངེ་ལྟར་ལགས། ། འཚོ་མཛད་སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། ། ཞེས་འཇུག་པ་ལས། སྟོན་པས་གསུངས་པ། གྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid las skyes*) made this request, “O Great Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), what is the detailed explanation of the nine concise particular therapeutic principles? May the Supreme Healer, King of physicians, please explain.” To this request the Master replied, “O Great Sage, listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid las skyes*) обратился вновь. «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*), Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните подробно эти девять специальных методов лечения, кратко описанных [ранее]!» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

བྱུང་པར་གསོ་ཚུལ་རྒྱས་པར་བཤད་པ་ནི། ། དང་པོར་ནད་རྟགས་དབྱུང་ལ་ཐེ་ཚོམ་ན། ། རླུང་གི་ནད་ལ་སད་མདའ་སྟེ་ལོང་ཐང་། ། མཁྲིས་པའི་ནད་ལ་སད་མདའ་ཉིག་ཉའི་ཐང་། ། བད་ཀན་ནད་ལ་སད་མདའ་རྒྱམ་ཚུ་གསུམ། ། རོ་ལོང་གཉན་སྟེན་སད་མདའ་བྱ་བྱུང་ལ། ། བྲག་འབྱུག་རླུང་གཟེར་སད་མདའ་མ་རུ་བཞི། ། སྐྱུར་བའི་དུག་ལ་སད་མདའ་ལྷུང་སྟན་བཏང་། ། ཚ་གྲང་འདྲེས་པའི་སད་མདའ་གོམས་པ་བཞེན། ། བཤམ་གྱི་སད་མདའ་སྣ་སེལ་འཁྲོག་ཐང་བཏང་། ། མེ་བཙའི་སད་མདའ་སྐྱུ་ལྡན་དྲོད་དུགས་དང་། ། བཀྲའ་གའི་སད་མདའ་རྩོ་གྲང་རྒྱ་ལྷག་བྱ། ། རྟག་གི་སད་མདའ་མེ་ཐུར་

མིག་ཅན་བདེག་། བཀའ་ཡང་ནད་དེ་འདི་ཡིན་སྟེ་མ་པ་ཡི། བཀའ་པོ་སྐྱེ་བ་ལྷུང་ལྷུང་སྐྱེ་བ་ལྷུང་། འབྲིག་
དང་ལྷན་བཞི་ལྷན་སྐྱེ་བ་ལྷུང་ལ། བཀའ་པོ་གང་ལེན་དེ་ཉིད་བཅོས་པ་གཅེས། བཀའ་པོ་མི་སྐྱེ་བ་ལྷུང་བར་
འགྱུར། འདི་དུས་གསལ་བར་མི་སྐྱེ་བ་ལྷུང་བར་སྐྱེ། །

The detailed explanation of the particular therapeutic principle is as follows. If there is doubt, despite thorough analysis of the signs and symptoms of a disorder, verify them with an appropriate trial like administration of ankle bone soup, decoction of tig ta and rgyam tshwa compound to verify *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan* disorders, respectively. Bya khyung Inga pa compound can be used to verify colon and stomach pain caused by *srin* disorder. A decoction of *ma nu bzhi* compound can be used to verify whether the pain is due to blood disorder or *rlung* disorder. Congregating compound can be used to verify compounded poisoning. Observing the effects of a particular compound for some time can be done to verify the combined disorder of a hot and cold nature. *sNa sel 'khog thang*¹ can be used to verify the administration of laxative. Hot oil compresses can be used to verify the administration of moxibustion. Compresses of cold stones or sprinkling cold water can be used to verify the administration of venesection. The verifying test of pus formation is to apply a hot surgical instrument with an eye-like hole at the tip. For disorders other than the above, on which one is quite sure, verification can be achieved by administering the remedy in small doses. Disorders of a suspicious nature should be compared and analyzed with comparable signs and symptoms. It is important to treat only those disorders that respond to medication, no hasty prognosis should be made if there is uncertainty as it may prove wrong. During the verification period, do not declare anything openly; state everything in a general manner.

1. Вот подробное объяснение девяти специальных методов лечения. Первое, если возникли сомнения в определении заболевания, то при болезни лунг «проверочной стрелой» будет бульон из пяточной кости, при болезни трипа - отвар *tig pa*, при болезни бекен - состав *rgyam thwa gsum*. При ньен-син (*gnyan srin*) желудка и кишечника проверочной стрелой будет *bya khyung Inga* (Гаруда-5). При болях от возмущения крови или лунг проверочной стрелой будет отвар *ma nu bzhi*; при отравлении синтетическими ядами (*sbyar dug*) - собирающие составы; при смешении жара и холода проверочной стрелой будет реакция на привычное. Проверочной стрелой для слабительных служит назначение отвара *sna sel 'khog thang*, для прижигания - тёплый масляный компресс, для кровопускания -

¹ *sNa sel 'khog thang* is a preliminary compound used to determine the strength of the digestive power

холодный камень или обливание. Проверочной стрелой для гнойника будет прокол горячей иглой или иглой мигчен (*mig can*). А также, если есть предположения, что болезнь такая-то, применение соответствующего средства в малой дозе будет проверочной стрелой. Когда проявления обманчивы, важно собрать их воедино и лечить то, что отзывается на [применяемые] средства. Не следует делать прогнозов и много разглагольствовать, в это время нужно говорить уклончиво, не давая конкретных определений.

ནད་ལ་ངེས་པ་བརྟེན་ཅིང་གདེངས་ཐོབ་ན། རྣམ་དེ་འདི་ཡིན་ཏུ་རྒྱུ་ལྡན་འདི་ཡིས་སྦྱོང། །ད་ལྟ་འདི་ན་མཐའ་གཞུག་འདི་
བྱ་འགྱུར། །བཅོས་ཀ་འདི་བྱེད་དུས་ཚོད་འདི་ནས་སོས། །ཡང་ན་མི་སྲུབ་འཆི་བའི་དུས་ཚོགས་བོར། །སློང་ར་འཕྱར་
བཞིན་ཀུན་གྱིས་གོ་བར་སྤྲ། །

If the physician is fully confident about the identification of a disorder, then clear statement should be made on what the disorder is, what the causes of manifesting conditions are, a description of the present state and eventual transformation of he illness, the mode of treatment to be employed and the period of recovery. If the disorder is no curable, declare he inevitable time of death. Pronounce this information loudly for everyone to hear properly, like hoisting a flag on top of a mountain.

2. Если [врач] уверен в том, что болезнь определена точно, то смело говорит, что это за болезнь, какими причинами она вызвана, в какой стадии сейчас и как будет развиваться в дальнейшем, каково её лечение и сколько это времени займёт. А если же вылечить невозможно, то время смерти. Это подобно водружению флага на вершине.

གཉེན་པོ་ཐོག་དུ་མི་འབབ་ལས་གཞུག་དཀའ། །མ་སྲིན་ཚ་བའི་གཉེན་པོ་གྲོགས་ཐོག་འབབ། །གྲོགས་འཕེལ་བས་ནི་ཚ་
བ་ཉིད་འཕེལ་བྱེད། །དེ་ཕྱིར་བད་རླུང་གྲོགས་དེ་ཐང་གིས་དབྱེ། །ནད་ཞབས་རྩུངས་ཞབས་འོ་མ་རྒྱ་འདྲེས་འད། །འབྲས་བུ་
གསུམ་གྱིས་ཞབས་དན་བྱེ་ལ་གཏར། །དེ་ལྟར་མ་བྱེད་ནད་ལུས་རྩུངས་ལ་གཞོད། །བད་ཀན་དུག་ཚད་བྱེད་བ་བསྐྱས་ལ་
བསད། །མ་འདུས་གཉེན་པོས་མི་གསོད་སྐར་འབྲམས་འགྱུར། །གལ་ཚད་གང་བའི་མགོ་ཕུར་དོད་གྱིས་བཤུ། །ཅི་ཕྱིར་གང་

བས་གཞིན་པོ་ལེན་མི་འགྱུར། །མ་ལུའི་ནད་ཀུན་སླིན་དང་དྲོད་སྐྱེད་སླུན། །ཅི་བཅིལ་རྟགས་ཐོབ་གང་ཉེའི་ལམ་ནས་
སྐྱེད། །བཤལ་གྱི་སློན་འགོ་སླུན་གྱིས་ནད་ཀུན་སློང་། །ནད་མ་སློངས་ན་འབྲུག་ཐོག་ཆུ་འབེབས་འདྲ། །

In the situation where the remedy fails to strike an intended disorder and proves hard to bring it under control, the following methods should be adopted. If the remedy for an unripened ho disorder falls on its associate, *bad kan* and *rlung* which are the associates of unripened hot disorder should be first segregated using a decoction because the aggravation of associate factor gives rise to the hot disorder. When diseased blood and normal blood are mixed like milk mingled with water, segregate them first with a decoction of '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) and then perform venesection. Failure of the segregation process will eventually harm the disorder and the bodily constituents. The disorder of *bad kan* and hot disorder associated with poisoning, when in a dispersed state, should first be arrested and then treated accordingly. Dispersed disorders, if not arrested, will not respond to any remedy and will cause further dispersion. Uncover the cold nature with a warm remedy in the case of a hidden hot disorder because without uncovering the cold nature, it will not respond to its treatment. All disorders of indigestion should be controlled by administering medicine to ripen and generate heat. Having observed the signs of remission, the disorder should then be evacuated from the passage nearest to its location. The preliminary approach for purgation necessitates administering medications to activate the chronic disorders; failing to do so is like spilling water on ice.

3. Когда средство не попадает [в болезнь] и её трудно вернуть в своё русло. Средства против незрелого жара должны быть направлены против его «друзей», поскольку усиление «друга» усиливает сам жар. Поэтому «друзей»: лунг и бекен, отделяют отварами. Когда кровь болезни и здоровая кровь смешаны как молоко с водой, с помощью «трёх плодов» отделяют плохую кровь и делают кровопускание. Если же их не разделить, болезнь останется и тканям будет нанесёт ущерб. Рассеявшееся [заболевание] бекен и жар отравлений собирают и уничтожают. Не собранных, средство не уничтожит и они снова разбегутся. У скрытого жара теплом сдирают шапку холода, иначе из-за него средства не подействуют. При всех заболеваниях на основе нарушения пищеварения мажува (*ma zhu ba*) доводящими до созревания и согревающими лекарствами ломают острие болезни и, обретя соответствующие знаки, выводят ближайшим путём. При подготовке к

послаблению лекарствами поднимают все болезни. Если же их не поднять, то это всё равно что поливать водой лёд.

སྐྱེན་པ་གཞན་གྱིས་སྤར་བཅོས་ནད་དེ་ལ། །དམན་ནམ་ལོག་གམ་ལྷག་གམ་ལེགས་བརྟགས་ལ། །དམན་པས་ནད་མ་ཞི་
ན་གཉེན་པོ་བསྐྱེད། །ལོག་ནས་ནད་སློབས་སྐྱེས་ན་སློབ་བ་བསྐྱུར། །ལྷག་ནས་ནད་གཞན་ལངས་ན་གང་ལངས་མནན། །

Deep analysis should be made to determine whether prior treatment given by a previous physician was inadequate, contrary or in excess. If the disorder is not appropriately treated due to inadequate prescription, one must increase a dose. If the problem has intensified due to a wrong prescription, one must change the compound. If an additional problem arises due to an overdose, one must treat the condition that has arisen.

4. В случае болезни, которую ранее лечил другой врач, тщательно определяют было ли лечение недостаточным, неверным или избыточным. Если от недостаточного лечения болезнь не утихла, воздействие наращивают; если от неверного болезнь усилилась - назначения меняют; если от избыточного поднялись другие болезни - подавляют то, что поднялось.

ཚ་བ་སློབས་ཅན་ནད་ལ་ཚུ་བཞི་དབབ། །ག་བྱར་ཅི་ཚུང་སྐྱེན་དང་དབྱུང་གི་ཚུ། །ཁ་ཟས་ཡིན་ལ་གཏང་བ་ཟས་གྱི་
ཚུ། །བསིལ་སར་སྒོད་བ་སློད་ལམ་ཚུ་ཡིས་བཅོས། །གང་བ་སློབས་ཅན་ནད་ལ་མེ་བཞི་སྒྲོལ། །དྲོད་དགུ་སྐྱར་བ་སྐྱེན་གྱི་མེ་
ཡིན་ཏེ། །མེ་བཅའ་དབྱུང་མེ་དྲོད་བཅུད་ཟས་གྱི་མེ། །གནས་གོས་དྲོ་བ་སློད་ལམ་མེ་ཡིས་བཅོས། །དེ་ལྟར་མ་བཅོས་ནད་
རྒྱས་སྒོག་ལ་གཏོད། །

Acute hot disorder should be treated by employing the fourfold² approach of cold therapy simultaneously. *Ga bur* based compounds and puncturing of the jugular veins are the cold medication and cold natured external therapy respectively. Being on a completely bland diet and staying in a cool place constitute the cold nature of diet and of lifestyle. In case of a severe cold disorder, the fourfold approach of hot therapy should be applied simultaneously. Compounding all medicinal ingredients of warm potency and

² Fourfold implies to the medicine, external therapy, diet and lifestyle.

applying moxibustion are the hot medication and hot natured external therapy respectively. Partaking of warm and nutritious foods and staying in a warm place with warm clothes constitute the hot nature of diet and of lifestyle respectively. Failing to administer these fourfold hot and cold therapies will cause deterioration of the disorder and could prove fatal.

5. Болезнь с сильным жаром лечат, заливая «четырьмя водами»: *ga bur* и *rtse chung* - вода лекарств и процедур; употребление непитательной пищи - вода питания; пребывание в прохладном месте - вода образа жизни. Болезнь с сильным холодом лечат, зажигая «четыре огня»: составы из теплых компонентов - это огонь лекарств; прижигание - огонь процедур; питательное - огонь питания; пребывание в тёплом месте, ношение тёплой одежды - огонь образа жизни. Если не лечить таким образом, сильная болезнь заберёт жизнь.

སྟོབས་རྒྱུ་ནད་ལ་དང་པོ་སྦྱོང་ལམ་གཟུབ། །དེས་མ་ཞི་ན་ཕན་གཞོན་ཟས་ཀྱིས་བཅོས། །དེས་མ་ཞི་ན་བསེལ་དྲོད་སྦྱོར་གྱིས་བཅོས། །གསུམ་གསུམ་མ་ཞོན་དབྱེད་ཀྱིས་ནད་ལུལ་དབྱུང་།།

To treat a mild disorder, the first measure is the cautious observation of an appropriate lifestyle. If this fails, treat with an alteration of diet based on its harmful and beneficial properties. If this too fails, then treat the disorder with medicines having cool and warm potency. In the failure of all three measures, the disorder should be expelled from its location by means of an appropriate external therapy.

6. При слабой болезни сначала следят за образом жизни, если это не помогло - корректируют питание. Если и это не сработало - лечат охлаждающими или согревающими составами. Если все три метода не справились, преодолевают заболевание процедурами.

རྒྱུ་དང་མཐོམ་པ་བད་ཀན་ནད་རྒྱུ་ལ། །དེ་ཉིད་ཞི་བྱ་གཞན་མ་ལངས་པར་བཅོས། །དེ་མ་ཤེས་ན་ཚོག་རྒྱ་བཅུ་གཉིས་འགྱུར། །ལོག་པས་རང་མ་ཞི་བར་གཞན་སྦྱོང་དེ། །རྒྱུ་གི་ནད་ལ་ཁ་ཚའི་རོ་བཞེན་ན། །རྒྱུ་མ་ཞི་བར་བད་ཀན་མཐོམ་པར་ཚོག། །མཐོམ་པའི་ནད་ལ་ལན་ཚུ་ཚ་བ་བཞེན། །མཐོམ་པ་མ་ཞི་བད་རྒྱུ་གཉིས་སུ་ཚོག། །བད་ཀན་ནད་ལ་ཁ་དང་ལན་ཚུ་བཞེན། །བད་ཀན་མ་ཞི་རྒྱུ་མཐོམ་གཉིས་སུ་ཚོག། །མི་འཕྲོད་རྒྱུ་གྱིས་འདུས་པར་ཚོག་པ་ཡོད། །རྟོག་པས་ནད་

དེ་ནི་ནས་གཞན་སྒོར་སྟེ། །མངར་དང་ལན་ཚྲིས་རླང་ནི་བད་མཁྲིས་སྟེ། །ཚ་སྦྱར་བད་ཀན་ནི་ནས་རླང་མཁྲིས་
སྟེ། །མངར་ལས་མཁྲིས་པ་ནི་ནས་བད་རླང་སྟེ། །

Treat the single disorders of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan* individually in such a way that no other disorders arise. Failure to subdue the single disorder effectively will cause twelve adverse effects. Inappropriate medication will generate new disorder without effectively treating the first disorder. If one takes bitter or hot tastes for *rlung* disorder, it will have an adverse effect of bringing in *bad kan* and *mkhris pa* disorders without having treated the *rlung*. Partaking of salty or hot tastes for *mkhris pa* disorder will have an adverse effect of bringing in *bad kan* and *rlung* disorders without resolving the *mkhris pa* disorder. Partaking of bitter or salty taste for *bad kan* disorders will have an adverse effect of bringing in *rlung* and *mkhris pa* disorder without resolving *bad kan* disorder. If encountering with an unfavorable condition, it could be transformed into combination of *rlung mkhris pa* and *bad kan* disorder. Excess remedial measures will cure the disorder, but may cause other disorders to arise. Partaking of a diet or medication having sweet or salty taste pacifies *rlung* disorder, but caused *bad kan* and *mkhris pa* disorders respectively. Similarly, partaking of a diet or medication having hot or sour tastes cures *bad kan* disorders but causes *rlung* and *mkhris pa* disorders respectively. Partaking of a diet or medication with sweet or bitter tastes cures *mkhris pa* disorders, but causes *bad kan* and *rlung* disorders respectively.

7. Простую болезнь лунг, трипа или бекен лечат так, чтобы успокоить её саму и не поднять другие. Незнание этого, оборачивается двенадцатью побочными реакциями. От неверного лечения и сама [болезнь] не утихает, и другая поднимается. Так, если при нарушении лунг применять горький и жгучий вкусы, лунг не утихнет и развернутся трипа и бекен. Применение солёного и жгучего при болезни трипа и трипа не успокоит, и развернёт лунг и бекен. Применение горького и солёного при болезни бекен и бекен не успокоит, и развернёт лунг и трипа. Так неподходящие условия разворачивают сложные заболевания. От избыточного лечения сама болезнь утихает, но поднимается другая. Сладкое и солёное умиротворяют лунг, но порождают бекен и трипа. Жгучее и кислое успокаивает бекен, но порождают лунг и трипа. Сладкое и горькое успокаивают трипа, но порождают бекен и лунг.

ལྷན་འདུས་ནད་ལ་འདུ་བ་ཆ་མཉམ་པ། །ཞ་ཅ་བྲག་འུན་འདུ་བ་སྦྱི་ཅ་སྟོ་མས། །གནས་དང་ནད་གཞི་སོ་སོའི་ཁ་འཛིན་
 རི། །སྤྱང་ལ་ཇོ་ཏི་སྟོ་ལ་ཅུ་གང་སྟེ། །མཆིན་བར་གུར་གུམ་སྟོག་རྩར་ལི་ཤི་བཏང་། །མཁལ་མར་སུག་སྟེལ་མཆེར་བར་ག་
 ཀོ་ལ། །སོ་བའི་ཁ་འཛིན་སེ་འབྱུ་བི་བི་ལིང་། །མཁྲིས་བའི་ཁ་འཛིན་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏོག །ཁྱུང་ལ་ཇོ་ཏི་སྟེ་ཏིས་ཅུས་
 བཅུད་གསུམ། །བད་ཀན་མ་རུ་འུ་སུ་བསེ་ཡབ་བཏང་། །འབྲག་ལ་བ་ཤ་ག་དང་ཉོང་ལེན་ཏེ། །ཁྱུ་སེར་སྟོས་དཀར་ཐལ་ཇོར་
 སོ་མ་ར། །གཉན་དང་གདོན་ལ་སྟེ་ཅི་གུ་གུལ་ནག །དེ་དག་གང་དང་གང་དགོས་ཏུགས་དང་སྦྱར། །ཐམས་ཅད་འདུས་ན་
 གུན་ལ་ཁ་གཞོན་བཏང་། །

The disorders of *Idan pa* and *'dus pa* should be treated uniformly with *a ru ra* and *brag zhun* which balance all *nyes pa*. The supplementary ingredients according to the location and the nature of each disorder are *dza ti* for the heart, *cu gang* for the lungs, *gur kum* for the liver, *li shi* for the life channels, *sug smel* for the kidneys, *ka ko la* for the spleen, *se 'bru* and *pi pi ling* for the stomach, *tig ta* and *gser me tog* for *mkhris pa* disorders , and *dza ti*, *sle tres* and the three nutritious bones soup³ are for *rlung* disorder. Administer *ma nu*, *'u su* and *bse yab* for *bad kan* disorder, while *ba sha ka* and *hong len* for blood disorders. *sPos dkar* and *thal rdor* and *so ma ra* should be added for *chu ser* disorder, while *gla rtsi* and *gu gul nag po* are added for infection and disorders caused by *gdon*. These medicines should be employed as required, based on the signs and symptoms of a disorder. In cases where all the disorders mentioned are combined, supplements must be added.

8.1 Уравновешивание создающих сил при сочетанных и сложных болезнях. *A ru ra* и *brag zhun* уравновешивают создающие силы в целом, а помощники (*kha 'dzin*) будут свои для каждого места и основы болезни. Для сердца - *dza ti*, для лёгких - *cu gang*, для печени - *gur kum*, для канала жизни согца (*srog rtsa*) - *li shi*, для почек - *sug smel*, для селезёнки - *ka ko la*, помощники желудка - *se 'bru*, *pi pi ling*, трипа - *tig ta*, *gser gyi me tog*, лунг - *dza ti*, *sle tres*, три питательные кости, для бекен - *ma nu*, *'u su*, *bse yab*, для крови - *ba sha ka*, *hong len*, для чхусер - *spos dkar*, *thal rdor*, *so ma ra*, против болезней ньен (*gnyan*) и негативных влияний (*gdon*) - *gla rtsi*, *gu gul nag*, их добавляют в соответствии с ситуацией и конкретными признаками. Если же сложились все нарушения, то применяют все средства для подавления.

³ The three nutritious bones soup is prepared from ankle, coccyx and end part of scapula.

ལྷན་འདུས་ཆ་མཉམ་གང་ཤས་ཆེ་བ་ལ། །གཉེན་པོ་འང་དེ་དང་བསྐྱེད་ལ་གང་མཐོ་མནན། །ཡང་ན་ལྷ་ཕྱི་རེ་མོས་བཙོས་
 པའམ། །ཡང་ན་ལྷ་ལ་སྤྲོད་ལ་དུས་གཅིག་གཞོན། །ཉིན་དགུང་མཚན་དགུང་མཁྲིས་པའི་ཚ་བ་བསད། །བསེལ་སྤྲོད་
 བསེལ་ཟས་ཚ་བའི་དུས་དེར་བསྐྱེན། །སྤོང་དང་སྤོང་པོ་བའི་མེ་དྲོད་གསོ། །དྲོད་སྤྲོད་དྲོད་ཟས་བད་ཀན་གང་བ་
 གཞིལ། །དགོང་དང་ཐོ་རངས་རྒྱང་ལ་བརྟན་བ་སྤྲོད། །དྲོད་བརྟན་ཟས་སྤྲོད་ཐོ་བའི་རྒྱང་སྤྲོད་བསྐྱེད། །

The combination of two or more disorders of an equal strength should be treated with an equal strength of the remedies, whereas if one is more aggravated, it should be subdued first using an appropriate remedy. The disorders can also be treated in sequence or treated simultaneously by prescribing alternating remedies. Control heat induces by *mkhris pa* disorders at noon and at midnight. A cool diet and cool medication should be employed during heat manifesting periods. Strengthen digestive heat at dusk in the morning. Warm diet and medication should be given during *bad kan* manifesting periods to flush away the disorders of a cold nature. Appease *rlung* in the evening and the dawn. A warm and nutritious diet and warm medication should be employed during *rlung* manifesting periods to arrest scattered mild *rlung*.

8.2 В сочетанных и сложных случаях в зависимости от того, равновелики ли нарушения или что-то доминирует, соответствующим средством подавляют то, что выдаётся сильнее. Или поочередно лечат одно за другим, или одновременно искореняют, [назначая средства] спиной к спине. В полдень и полночь уничтожают жар трипа, поэтому охлаждающие лекарства и пищу применяют в это время жара. Утром и в сумерках лечат огненное тепло желудка, теплыми лекарствами и пищей выдавливают холод бекен. Вечером и на рассвете дают подарки для лунг, тёплыми и питательными пищей и лекарствами собирая разрозненные потоки лунг.

ལྷན་ན་གང་སྤྲོད་དགུང་ལྷན་པ་སྤྲོད་འདྲ། །ཆད་ན་གང་ཆད་སྤོང་དགོས་མོ་ངན་འདྲ། །དེས་ན་འདུ་བ་སྤྲོད་ཆད་མེད་
 པར་མཉམ། །ལུས་རྒྱངས་བཟོ་རྒྱུ་འདྲ་བས་རྒྱང་མི་གསན། །པོ་བ་ཞིང་ས་འདྲ་བས་མེ་དྲོད་གསོ། །དེ་ལྷན་ཤེས་ན་འཚོ་
 རྒྱུ་སྤྲོད་པར་འགྱུར། །

That which is in excess becomes hostiles like arguments between brothers of he same father. That which is deficient is like a wicked wife who requires additional care.

Therefore, disorders should be treated uniformly without any excess or deficiency. Bodily constituents are like the raw materials for an industry and should not be squandered. The stomach is like a field responsible for the growth of all bodily constituents and hence digestive heat should be strengthened. One who is knowledgeable of the therapeutic methods and their uses is considered an eminent physician.

8.3 Если один возвышается, то становится врагом остальным, как [заносчивый] брат, а если истощается, то нуждается в поддержке, как бедная женщина, если так произошло, нужно уравновесить созидающие силы без избытка и недостатка. Ткани тела подобно строительным материалам недопустимо растрачивать, желудок подобен полю, поэтому нужно лелеять огненное тепло. Тот, кто умеет это, будет исцеляющим лекарем.

གཞི་བྱ་ལྟུང་དུས་རང་བཞིན་ན་ཚོད་དང་། རྣམ་ལམས་གནས་དང་མེ་རྫོད་ཉམས་སྟོབས་དང་། ཤོམས་པ་འདི་
བརྩམས་པ་མོ་ཡན་ཚད་བརྟུག ཤམས་ཅད་མཚུངས་ན་གཉེན་པོས་འོན་པར་བཏང་། །དེ་མ་ཡིན་ན་འཚམ་ཚད་བསྟེན་
པར་བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Basis of affliction, place, season, basic constitution, age, nature of disorder, the location of the disorder, digestive heat, physical strength and habitual practice are the ten-fold factors that determine the severity of a disorder. If all the ten factors are involved, the disorder is said to be very strong and hence a strong remedy should be applied. If otherwise, an appropriate prescription should be administered in accordance with the strength of the disorder.” Thus it was said.

9 С помощью десяти [факторов]: того, что подвержено вреду, местности, сезона, телосложения, возраста, сложности нарушения, локализации, состояния огненного тепла, крепости организма и привычек, тщательно исследуют все детали. Если всё совпадает, подавляют [болезнь сильным] средством, а если нет - следует подобрать подходящее». Так сказано.

བདུད་ཚི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བར་གྱི་བཙེས་ཚུལ་རྒྱས་པར་བཤད་པའི་
ལཱུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་ཙུ་བརྒྱད་པའོ།།

This is the twenty- eighth chapter, expounding in detailed the particular therapeutic principles, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать восьмая глава «Подробное объяснение специальных методов лечения» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова